



## LA PIEDRA/EL TRASLADO

by Janet Cook-Rutnik  
and William Stelzer

I Trienal Internacional del Caribe  
Santo Domingo, República Dominicana

opening  
1 September 2010  
to 24 September 2010

Museo de Arte Moderno  
Santo Domingo  
República Dominicana

Sponsored in part by the Virgin Islands Council on the Arts,  
the National Park Service on St. John and Seaborne Airlines



This project has been  
funded in part by the  
**VI Council on the Arts**  
and the National Endowment  
for the Arts.

We wish to thank  
Maria Elena Ditrean and  
*The Comité Organizador  
del Museo de Arte Moderno*,  
Marianne de Tolentino,  
Cándia Atwater and the  
Caribbean Museum Center  
for the Arts, David Knight,  
Judy Kane and Edgar Endress  
for their support.



## LA PIEDRA / EL TRASLADO

En medio de esos muros que se desmoronan resuena el eco de una multitud de voces, cada una con su propia historia que contar. Para algunos, el relato comienza en las sofocantes selvas de África Occidental, para otros, en las costas frías y rocosas del Norte de Europa, y para otros, comienza en estas mismas costas. Algunos buscaban riquezas y oportunidades, mientras que otros, esperaban escapar de los conflictos o de las persecuciones étnicas. La mayoría encontró sólo esclavitud y miseria, y pocos, muy pocos, se lo perduraron.

David Knight, UNDERSTANDING ANNABERG

LA PIEDRA / EL TRASLADO es como una metáfora que simboliza el peso de la historia colectiva y personal, así como un intento de volver a conectar el pasado con el presente a través de un gesto simbólico, en el que un objeto que representa El Pasado es trasladado desde un lugar histórico (El Molino Azucarero de Annaberg en St. John) a otro lugar (un edificio colonial danés que ahora es un museo en la isla de St. Croix). La intención ha sido una creación visual que sirva para volver a conectar emocionalmente con el pasado de una forma intrínseca y íntima, en vez de una narrativa académica de un libro de historia.

Este proyecto, LA PIEDRA / EL TRASLADO, es una respuesta a las secuelas de la historia colonial: ¡qué pesada es!, mental, física y espiritualmente esta herencia tan tumultuosa, violenta, trágica y sangrienta historia es para todos nosotros: los descendientes, los testigos, sobrevivientes todos. La roca es una parte integral de la vida cotidiana – es el suelo que pisamos, es nuestro paisaje, la utilizamos en la arquitectura, en nuestros hogares y nos ha acompañado desde el pasado hasta el presente. Se decidió tomarnos un día para trasladar una piedra desde Annaberg en la isla de St. John hasta la isla hermana de St. Thomas y desde allí llegar a la isla grande de St. Croix, utilizando todos los métodos de transporte entre islas, incluyendo nuestro humilde e histórico burro.

LA PIEDRA / EL TRASLADO es un esfuerzo consciente para relacionarse con un conocimiento inconsciente, no admitido, a las historias, a la gente y sus acontecimientos que han imbuido a los objetos y el paisaje donde caminábamos cada día y a la misma vez añadimos nuestros propios relatos al sendero común. El acto de mover la piedra como símbolo de un testigo silencioso a las corrientes y convulsiones de la historia y la naturaleza, de un lugar al otro, tuvo un efecto transformador sobre la artista y el público. Durante el curso del viaje, la roca, cobró vida propia. Con un mínimo de explicación; sólo que era una piedra de importancia histórica, de procedencia de Annaberg, un lugar histórico, la gente otorgó una santidad a la roca y un respeto suavizado con ternura, tratándola como un bulto casero o un bebé cuyo rostro invita a una caricia. La gente le hablaba, deseándole un buen viaje, y entre todos, una mujer respondiendo personalmente y con tanto entusiasmo al intento del simbolismo, que no dejó ninguna duda de que ella vio la piedra y el paseo como el mensajero visual de su propia historia y la de su raza.

En las Islas Vírgenes, los hombres están trabajando constantemente con las piedras, empujándolas cuesta arriba y cuesta abajo, adentro y

afuera durante las obras de construcción, levantando paredes y tapias, empedrando caminos... ¿Qué hace la piedra?, que resulta que un hombre se puede identificar cómo Sísyphus, de los mitos, condenado a una vida de trabajo, mientras al otro hombre le parece la oportunidad de abrazar una hermandad compartida con Michaelangelo creando de una piedra cosas bellas que perduran durante muchos años.

Janet Cook-Rutnik  
William Stelzer (in collaboration)

Janet Cook · RUTNIK

nació en Albany, Nueva York – St John, VI residente desde 1969, Cook-Rutnik ha completado estudios universitarios de arte y escultura de Richard Stankiewicz en SUNY (nivel universitario), grabado en Skidmore College de Nueva York y residencias en el arte público y la escultura, la instalación y las nuevas medios de comunicación en la School of Visual Arts de Nueva York (2006). Mid Atlantic Arts Foundation Creative Miembro del Centro de Virginia para las Artes Creativas (2008). Exposiciones incluyen exposiciones individuales en Caribbean Museum Center for the Arts (2010) y Museo de las Américas en San Juan, PR (1999), la participación en EL ÚLTIMO LIBRO - Curador: Luis Camnitzer - Biblioteca Nacional de Argentina, Buenos Aires (2008), Facing Locality, curador: Luis Camnitzer, Caribbean Museum Center for the Arts, y Daily Strife, (2009) Bienales en Santo Domingo (1992-96/2003), Cuenca (1994); muestra de arte caribeño en los museos de Francia, Alemania, Washington DC y Nueva York. El trabajo actual consiste en proyectos en multimedia, que se ocupan de la migración y los viajes de una manera personal y colectiva. Contacto: 340-693-8069 cookrutnik@gmail.com - www.cookrutnikart.vi

William Stelzer

nació Southfield, Michigan – St. John, VI residente desde 1992 Educación, Michigan State U. - Diseño Industrial, Informática y Gráfico - Universidad de Texas en Austin - Radio-Televisión-Cine. Stelzer es un artista independiente y cineasta que ha trabajado en una amplia gama de películas comerciales y proyectos de video en las Islas Vírgenes. Antes de vivir en St. John, VI, fue parte de una expedición de investigación en el Amazonas venezolano para estudiar arte entierro cueva, ha enseñado computación gráfica en el oeste de África y material de archivo documental rodado en un glaciar de alta peruana. Durante el año pasado que ha contribuido a crear los pilotos y produjo una serie de documentales mini en Haití, Nicaragua, St. John, VI y La Florida para Waveplace Fundación, creada para enseñar a los niños de la escuela el Caribe la utilización de niños revolucionario OLPC ordenador portátil. Su trabajo ha sido expuesto también en Caribbean Museum Center for the Arts, en Daily Strife, Facing Locality, curador: Luis Camnitzer, Caribbean Museum Center for the Arts (2009). Contacto - 340-693-8874 wstelzer@att.net